



TANTÁRGYI ADATLAP

A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek

BMEGT60S168

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek

Azonosító

BMEGT60S168

A tantárgy jellege

Kontaktóra nélküli tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

Félévközi

érdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve Beosztása Email címe

Dr. Németh Anikó tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar/HU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

Szak: **Műszaki, gazdasági és társadalomtudományi szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

Közvetlen előkövetelmények

Erős 7L-S08, 7T-S01: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika; 7L-S09: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika, Tolmácsolás 1.; 7N-S02: Webes környezetismeret, Részvétel szakmai eseményeken 1.;
- 7L-S08, 7T-S01: Foreign Language Skills Development 1, Translation; 7L-S09: Foreign Language Skills Development 1, Interpreting 1; 7N-S02: Web Environment, Attending Professional Events 1

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy felvértezi a hallgatókat a piaci helytálláshoz szükséges ismeretekkel és készségekkel. Megismerik a fordítópiaci szerepeket, feladatokat; elsajátítják a vállalkozói léthez alapvetően szükséges ismereteket, üzleti szempontokat, megismerkednek a releváns jogszabályokkal, nemzetközi szabványokkal. Megismerik a hazai és nemzetközi szakmai közösségeket; megtanulnak felelős döntéseket hozni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésekben.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató megismeri, milyen lehetséges tolmács- és fordítói szerepek és feladatok léteznek a piacon,
2. • ismeri a magyar, illetve nemzetközi piacon működő (érdekképviselői) egyesületek és szakmai szervezetek munkáját, a nemzetközi szabványokat, tisztában van a piac legfőbb (kurrens) problémáival, tendenciáival,
3. • ismeri a szakma anyagi és üzleti aspektusait, kellő rálátása van a nyelvi közvetítői piacra (elsősorban hazai kontextusban),
4. • tisztában van a szabadúszó fordító/tolmács, mint vállalkozó szintjén felmerülő tevékenységek adóügyi, pénzügyi és egyéb vonatkozásaival, ezzel lerakja a vállalkozói kompetencia alapjait,
5. Átlátja a különböző tolmácsolási feladatok tartalmi és szakmai követelményeit.

Képesség

1. • Ki tud állítani számlát, meg tud kötni egy megbízási szerződést,
2. • tud dönteni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésben.

Attitűd

1. • Érdeklődéssel követi a szakma fejlődését, alakulását, jogszabályi változásait,
2. • rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez,
3. • kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató betartja a szakmai etikai szabályokat, legjobb tudása szerint képviseli a tolmácsolás szakmai és etikai alapértékeit,
2. • diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat,
3. • felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat.

Oktatásmódszertan

A tantárgy elsősorban élő/videós prezentációkra épít – amelyeket részben a tárgy oktatói, részben pedig a hazai és nemzetközi piacon tevékenykedő szakemberek előadásaiból válogatunk. Az előadások feldolgozását, a tananyag megértésének ellenőrzését tesztek és feladatlapok segítik. Az etikai kérdések megválaszolására fórumot szervezünk, a hazai érdekvédelmi egyesületek élőben mutatkoznak be, ahol a meghívottak hallgatói kérdésekre is válaszolnak.

Tanulástámogató anyagok

- Írásos és videóanyagok, szakmai szervezetek kiadványai, honlapja.
- Written and video materials, publications, websites of professional associations.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 50%).

Teljesítményértékelési módszerek

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 50%).

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A tárgy félévközi jeggyel zárul.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95
Jeles	89-94%
Jó	76-88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50-62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

online anyagok megtekintése	14
felkészülés a félévközi teljesítményértékelésekre	14
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés a félévvégi teljesítményértékelésre	4

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Releváns jogszabályok, tolmácsokat érintő nemzetközi szabványok, a magyar piac jellemzői Árképzés, számlázás Hazai és nemzetközi szakmai szervezetek, bekapcsolódás a szakma körforgásába Társasági formák, a cégalapítás követelményei és vonzatai Felelősségbiztosítás, etikai szempontok Szabadúszás – a vállalkozói lét vonzatai (adóügyek, pénzügyek, árképzés, számlaadás, költségelszámolás stb.) Tolmácsolás az Európai Unióban. Szabadúszó vs. intézményi tolmács. (EP, SCIC, stb.)

További oktatók

Dr. Szabó Csilla docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.